

FICHE LINGUISTIQUE DU PORTUGAIS

Difficultés spécifiques d'apprentissage de la langue orale et écrite en fonction des particularités de la langue d'origine



INTRODUCTION

En tant que langue romane, le portugais est un descendant direct du latin. Il est par ailleurs plus proche du latin vulgaire que du latin classique. Comme l'espagnol, le portugais contient un grand nombre de mots d'origine arabe, et comme d'autres langues modernes, son vocabulaire possède également beaucoup de mots d'origine française et grecque. Sa grande richesse phonétique (3000 phonèmes) le classe au rang de langue européenne la plus riche. Un lusophone peut donc appréhender très facilement d'autres langues.

Le portugais est également la cinquième langue mondiale et la troisième langue européenne la plus parlée dans le monde. On décèle ainsi plus de 200 millions de lusophones puisqu'il existe huit pays de langue officielle portugaise : le Portugal, le Brésil, la Guinée-Bissau, le Cap Vert, l'Angola, Saint Tomé et Prince, le Mozambique et le Timor oriental. À ces pays, il faut ajouter les nombreuses communautés portugaises éparpillées de par le monde. Pour ne citer que les plus importantes : Canada, Etats-Unis, Venezuela, Argentine, Royaume-Uni, France, Belgique, Luxembourg, Allemagne, Afrique du Sud, Australie. Le portugais fait donc partie des langues de France recensées par Geneviève VERMES, dans son ouvrage « France, pays multilingue » (1987), la diversité langagière étant désormais une constante dans le paysage linguistique hexagonal.

Sur le marché linguistique, la langue portugaise sera néanmoins perçue comme une langue de migrants et dévalorisée au point d'être souvent considérée comme un handicap social, à l'inverse de l'espagnol ou de l'anglais, symboles de réussite. Or, au-delà des représentations de la population du pays d'accueil, qui maintiennent les langues des migrants au rang de langues minoritaires, il est primordial, pour tout enseignant souhaitant répondre efficacement aux besoins d'un public plurilingue, de se pencher sur les pratiques langagières des élèves et les modes d'acquisition des langues en présence.

Nous présenterons donc dans le présent dossier les caractéristiques principales de la langue portugaise ainsi que quelques exemples d'interférences propres aux élèves lusophones qui apprennent le français.

Catarina Galhardo, novembre 2006.

L'ALPHABET PORTUGAIS

Il se compose de 23 lettres :

<u>Lettres</u>	<u>Nom Portugais</u>	<u>Lettres</u>	<u>Nom Portugais</u>
A	á	N	ène
B	bê	O	o
C	cê	P	pê
D	dê	Q	quê

<u>Lettres</u>	<u>Nom Portugais</u>	<u>Lettres</u>	<u>Nom Portugais</u>
E	é	R	erre
F	efe	S	esse
G	gê	T	tê
H	agá	U	u
I	i	V	vê
J	jota	X	xis
L	ele	Z	zê
M	eme		

REMARQUES :- Les lettres **K, W, Y** ne font pas partie de l'alphabet portugais, mais elles sont employées dans la transcription des mots étrangers et de leurs dérivés portugais.

EX : Kant, o Kantisme = **Kant, la doctrine de Kant.**

Wagner, wagneriano = **Wagner, wagnérien**

- Trois consonnes seulement peuvent être doublées : C, R, S.

EX : Secção = **section**

Carro = **voiture**

- Les mots qui s'écrivent avec « **K** » en français, s'écrivent avec un « **QU** » ou « **C** » en portugais :

EX : Kilomètre = **quilómetro**

Kilo = **quilo**

Kimono = **quimono**

Kiosque = **quiosque**

Kyste = **quisto**

Kaki = **caqui**

Kangourou = **canguru**

- Le « **K** » s'utilise en portugais dans les abréviations : Kg (um quilograma) ; Km (quilómetros).
- Les mots qui s'écrivent avec « **ph** » en français, s'écrivent avec un « **f** » en portugais.

EX : Métamorphose =	metamorfose
Téléphone =	telefone
Pharmacie =	farmácia
Éléphant =	elefante
Photographie =	fotografia

LA PRONONCIATION

L'orthographe portugaise se conforme dans une large mesure à la prononciation.

LES VOYELLES : Il y a 5 voyelles en portugais : A, E, I, O, U.

· **VOYELLE A.** _ Cette lettre peut être :

1. Un son ouvert, ressemblant au « a » français du mot *patte*. Ex : *galo* = coq
2. Un son rappelant le « a » français de *pâte*. Ex : *Portugal*

· **VOYELLE E.** _ Cette lettre peut avoir 4 sons différents.

1. Un son plus ouvert que dans le français de *mère*. Ex : *café, pé* = café/ pied.
2. Un son plus fermé que dans le français *été*. Ex : *cedo* = tôt.
3. Un son plus fermé que celui du e français dit muet : Ex : *Grande* = grand.
4. Le son d'un i bref. Soit :

(a) isolé, le **mot** « e » correspond à la coordination « **et** » en français se donc prononce [**i**].

(b) Au commencement d'un mot. Ex : *emenda* = correction

(c) A l'intérieur d'un mot devant un **a** ou un **o** : *teatro* = théâtre

· **VOYELLE I.** _ Tonique, le i est long et se prononce comme en français. Ex : vida = vie ; antigo = ancien. En position atone, il peut avoir 2 sons :

1. Dans les diphtongues –ai, -ei, -oi, -ui, il sonne comme le **I** mouillé du français paille.
Ex : pai = père ; lei = loi
2. Lorsqu'il y a plusieurs i dans un mot, celui ou ceux qui ne sont pas toniques ont tendance à confondre avec un **e** muet. Ex : ministro (pr. Menichrou) = ministre.

· **VOYELLE O.** _ Cette lettre peut avoir 3 sons différents.

- b) En position atone, il a toujours le son du français **ou**. Ex : amo = j'aime ; carro = voiture.
- c) En position tonique, soit un son plus ouvert que dans le français note. Ex : avó = grand-mère.
- d) Soit, un son plus fermé que dans le français côte. Ex : avô = grand-père.

· **VOYELLE U.** _ Cette lettre n'a qu'un son. Elle correspond toujours au groupe ou du français. Ex : Saudade (pr. Saoudade) = nostalgie des portugais.

REMARQUE : Le phonème [y] n'existe pas : **d'où la confusion entre « vous » et « vu ».**

LES VOYELLES NASALES : Il existe des voyelles nasales en portugais comme en français. Leur nasalité est indiquée soit par le signe ~ (appelé til), placé au-dessus de la voyelle nasale. Soit, comme en français, par un **m** devant **p** ou **b**, soit par un **n** dans les voyelles internes.

Ex : limpo = propre.

Une particularité du portugais : **les diphtongues nasales : ão, ãi, ãe, õe.**

Ex : mãe = mère ; lição = leçon.

LES CONSONNES:

· **CONSONNE C.** _ Devant les voyelles a, e, i, o, u cette lettre se prononce comme en français. Ex : casa = maison ; cidade = ville. Or, devant un autre **C** ou bien un **T**, le **C** est souvent muet. Ex : correcção (pr. Courrêçaon) = correction

La cédille s'emploie dans les **mêmes conditions qu'en français**. On la trouve sous le c devant les voyelles a, o, u. Ex : açúcar = sucre.

· **CH.** _ Se prononce comme en français. Ex : charuto = cigare

· **H.** _ Il est muet, comme en français. Ex : homem (pr. Omein-i) = homme.

· **J.** _ Se prononce comme en français. Ex : jantar = dîner

· **L.** _ Se prononce comme en français, sauf dans deux cas :

1. À la fin d'un mot ou devant une consonne à l'intérieur d'un mot, le L devient vélaire, et la langue recule dans la cavité buccale. Son que l'on retrouve dans l'anglais (full, awl...).
Ex : faltar = manquer.
2. Le groupe **LH** se prononce comme le L mouillé en français. Ex : velho = vieux.

· **R.** _ Il peut se prononcer comme en français, mais aussi [R] (**r** roulé) : roda, carro (principalement à Lisbonne).

· **S.** _ Se prononce comme en français. Mais en finale, on a un son voisin du groupe CH (prononcé sans appuyer). Francês (pr. Francéch) = français. C'est aussi la prononciation du S interne en fin de syllabe, avant une pause. Ex : estar (pr. Ichtar) = être.

· **X.** _ Cette consonne peut avoir 4 sons principaux.

1. Le son de **ch**, comme dans cheval.

a) Au commencement d'un mot. Ex : xarope (charaupe) = sirop

b) À la fin d'un mot. Ex : Félix

c) Avant ou après une consonne (c'est le cas, en particulier du préfixe **ex-** suivi d'une consonne).
Ex : expresso (pr. Ichprèssou) = expresso

2. Le son du **s** dans rose. C'est le cas du préfixe **ex-** suivi d'une voyelle. Ex : exame (pr. Izame) examen ; exemplo = exemple.

3. Le son des **deux s** dans rosse. Cet X est en général intervocalique.
Ex : próximo (pr. Prossimou) = proche.

4. Le X peut encore sonner CS ou XCH dans quelques mots. Ex : fixo (pr. Ficssou) = fixe ; táxi (pr. tacsí) = taxi.

REMARQUE : Les mots qui commencent par « s » ont tendance à être prononcés « e » par un portugais (tout comme par un espagnol) : **Estransburgo**.

ACCENTUATION GRAPHIQUE :

Il existe **trois accents graphiques** en portugais. Ce sont les mêmes qu'en français, **mais leur rôle est souvent très différent**. Ils indiquent tous les trois si une voyelle est **ouverte** ou **fermée**, et, de plus, ils renseignent sur la place de l'accent tonique.

1. **L'accent aigu** indique qu'une voyelle est **ouverte** et **tonique**. Ex : café (pr. quefê).

2. **L'accent circonflexe** indique qu'une voyelle est **fermée** et **tonique**. Ex : pêlo (pr. pélou) = poil

3. **L'accent grave** indique une voyelle ouverte non tonique. Ex : fácilmente

LA GRAMMAIRE

- **Deux genres**, comme en français.

- Attention : **certains noms communs portugais proches du vocabulaire français, n'ont pas le même genre.**

EX : automóvel (masc.) = automobile

• **Sont masculins :**

1. Les noms des montagnes, des mers et des cours d'eau.

O s Alpes	Les Alpes
O Etna	L'Etna
O mar vermelho	La mer rouge
O Sena	La Seine
O Tejo	Le Tage

2. La plupart des noms terminés par – **O** non accentué :

O livro	Le livre
O charuto	Le cigare

• **Sont féminins :**

1. Les noms de continents, de pays ou de villes terminés par – **A** :

A Europa	L'Europe
A África	L'Afrique
A França	La France

2. La plupart des mots terminés en – **A** :

A casa La table

A janela La fenêtr

· **Formation du féminin** : Les noms terminés en –o changent le –o en –a au féminin. Ex : o filho/ a filha = le fils/ la fille ; o tio/ a tia = l'oncle/ la tante.

· **Formation du pluriel** : Les noms terminés par une voyelle forment leur pluriel en ajoutant un –s. Ex : O pai/ os pais = les parents.

Les noms terminés par une consonnes autre que –m ou –l forment leur pluriel en ajoutant –es. EX : a flor/ as flores = les fleurs

- **L'ARTICLE DÉFINI** : masculin : « o », féminin : « a », pluriel : « as, os »

· En ce qui concerne **les noms de pays**, on place l'article défini devant ces derniers, sauf pour : Portugal, Angola, Moçambique, Timor.

Ex : **O Brasil** é o maior país da América latina = le Brésil est le plus grand pays de l'Amérique latine.

Portugal é uma nação latina como a França = Le Portugal est une nation latine, comme la France.

· On emploie volontiers l'article devant les noms propres et les prénoms.

Ex : Sabes se a Catarina comeu ? = Sais-tu si Catarina a mangé ?

O Pedro não quer estudar = Pierre ne veut pas étudier. (Nuance affective)

· Contrairement au français, le portugais fait généralement précéder les adjectifs possessifs par l'article défini. Ex : A minha casa é grande = ma maison est grande.

· Devant **senhor** et **senhora** (monsieur, madame), on emploie l'article si l'on parle de la personne. EX : Falei com o Senhor Lima = j'ai parlé à M. Lima.

- **ARTICLE INDÉFINI** : masculin : « um », féminin : « uma », pluriel : « uns, umas »

· **L'indéfini pluriel (des) n'existe pas**. En portugais on dira « je mange pommes* » : (eu como maçãs) au lieu de « je mange des pommes ».

REMARQUE : « Tenho uns livros » = j'ai quelques livres.

- Il en est de même pour **l'ARTICLE PARTITIF**: « je veux pain* » (eu quero pão) au lieu de « je veux du pain ».

- LES SUFFIXES AUGMENTATIFS ET DIMINUTIFS :

Les portugais aiment beaucoup nuancer l'expression par l'emploi de suffixes augmentatifs ou diminutifs. Ces suffixes impliquent une nuance affective marquant la sympathie, le comique, voire le ridicule etc.

- **Augmentatif** : Suffixe – **ão**. Ex : papar = avaler / o papão = le croquemitaine.
- **Diminutifs** : Suffixes – **inho, -zinho, -ito, -zito**. Ex : É a sua filhinha ? = c'est votre petite fille ?

REMARQUE : Le portugais forme des diminutifs non seulement avec des noms mais aussi avec des adjectifs, des participes et des adverbes. Ex : A Matilde é bonitinha = Mathilde est assez jolie.

- ACCORD ET PLACE DE L'ADJECTIF :

- Tout comme en français, l'adjectif qualificatif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie. EX : O livro branco = le livre blanc ; a casa branca = la maison blanche.

Le plus souvent, l'adjectif suit le nom qu'il qualifie. Ex : A literatura portuguesa.

Lorsqu'il précède le nom, l'adjectif est alors chargé d'une connotation affective. Ex : Um bom livro = un bon livre.

- AJECTIFS NUMÉRAUX CARDINAUX :

- **Um/ uma** = un/ une.
- Mais aussi : **Dois/ Duas**. « Deux » a un féminin en portugais.

- PRONOM RELATIF :

- Les 2 formes françaises du pronom relatif (qui/ que) ne correspondent qu'à une seule forme en portugais « **que** ». Ex : O aluno **que** chegou ontem = L'élève **qui** est arrivé hier ; Ele Traz o livro **que** lhe pedio Marta = Il apporte le livre **que** Marta lui a demandé.

Le portugais a, de plus, une deuxième forme pour le pronom (qui) : **QUEM**. Cette forme s'emploie dans 2 cas. Soit sans antécédent. Ex : Quem estuda sabe = celui qui étudie sait. Soit avec une préposition. Ex : Os amigos de quem falávamos = Les amis dont nous parlions.

- **LE VERBE ÊTRE** : Le verbe « être » en français correspond à 2 verbes en portugais : **ser / estar**.

· Le verbe « estar » décrit :

1. **Un état.** EX : Eu estou cansada = je suis fatigué.
2. **Une situation dans le temps.** Ex : estamos no verão = Nous sommes en été.
3. **Une situation dans l'espace.** Ex : Maria está na cozinha = Marie est dans la cuisine.
4. **Une situation en cours.** Ex : Estava a ler = j'étais en train de lire.
5. **Le résultat d'une action antérieur.** Ex : A porta está fechada = La porte est fermée.

· Le verbe « ser » indique :

1. **L'existence.** Ex : eu penso logo sou = je pense, donc je suis.
2. **Une caractéristique essentielle comme :** la matière, la forme, la couleur, le sexe, la religion, la profession, la nationalité, l'appartenance, etc. Ex : É francês = il est français.
3. **Un lieu fixe.** Ex : Lisboa é em Portugal = Lisbonne est au Portugal.

REMARQUE : certains adjectifs changent de sens selon qu'ils sont employés avec le verbe ser ou le verbe estar. EX : É bom = il est bon, c'est bon / Está bom = il est en bonne santé.

- **LE VERBE AVOIR** : Le verbe « avoir » en français correspond à 2 verbes en portugais : **Ter/ Haver**.

· Le verbe « ter » indique :

1. **La possession.** Ex : Helena tem muito dinheiro = Hélène a beaucoup d'argent.
2. **Ter de ou ter que marquent l'obligation.** Ex : Tenho que sair esta noite = je dois sortir cette nuit.

· Le verbe « haver » : **Correspond au français « il y a »**, quand il est employé impersonnellement, à la 3ème personne du singulier. Ex : **Há** mulheres que trabalham muito = il y a des femmes qui travaillent beaucoup.

- **L'EXPRESSION « VENIR DE » :**

Se traduit de 2 façons en portugais :

« **vir de** » lorsqu'on parle d'un lieu ; (ex : Venho de Lisboa = je viens de Lisbonne/ Vens da escola ?= tu viens de l'école ?).

« **Acabar de** » lorsqu'on se réfère à la fin d'une action ; (ex : Acabo de ler um livro = je viens de lire un livre).

-L'EXPRESSION « A GENTE »:

Correspond au « **on** » français et a la même valeur : « nous ».

Ex : A gente vai = on va ; A gente fez = on a fait).

- II Y A PLUSIEURS FACON DE DIRE « OUI » EN PORTUGAIS :

1. **en répétant le verbe** de la question

(Ex1 : Viste aquele film ? _ Vi = Tu as vu ce film ? _ oui. Ex2 : Falas português ? Falo = Tu parles portugais ? _ Oui).

2. En répondant « **sim** », « **pois** », « **pois sim** » = correspond à une affirmation plus vague.

3. **La négation « non »** = « Não, não + verbe de la question. Ex : Falas português ? _ não, não falo.

LE LEXIQUE : QUELQUES FAUX AMIS :

4. um chá = un thé (et non un chat)

5. constipação = rhume (et non constipation)

6. portanto = donc, alors (et non pourtant)

7. gerar = générer (et non gérer)

8. retrete = toilettes (et non retraite)

9. rio = fleuve (et non Rhin)

10. carta = la lettre (et non la carte)

PROVÉRBIOS PORTUGUESES PROVERBES PORTUGAIS

· A NOITE DÁ BOM CONSELHO

La nuit porte conseil

· NA ADVERSIDADE É QUE SE CONHECEM OS AMIGOS

C'est dans le besoin que l'on reconnaît ses amis.

· HÁ ALGO DE PODRE NO REINO DA DINAMARCA

Il y a quelque chose de pourri dans le royaume du Danemark.

· TODA REGRA TEM EXCEÇÃO

l'exception confirme la règle.

· QUANDO O SOL NACE, É PARA TODOS

Quand le soleil se lève, il se lève pour tous.

· A FRANÇA É O CORAÇÃO DO MUNDO

La France est le coeur du monde.

· NA GUERRA E NO AMOR VALE TUDO

À la guerre comme à la guerre.

BIBLIOGRAPHIE

- S. Parvaux, J. D. Da Silva et J. Penjon (1986). « Contes et chroniques d'expression portugaise » (Recueils de textes bilingues).
- SOPHIA DE MELLO BREYNER. « La petite fille de la mer », éditions de la différence.
- SOPHIA DE MELLO BREYNER. « La fée Oriane », éditions de la différence.
- SOPHIA DE MELLO BREYNER. « Le garçon de bronze », éditions de la différence.
- Magdeleine Lerasle, Paul Mindy, Aurélia Fronty. « Comptines et chansons du papagaio », édition didier jeunesse.
- Raymond Cantel (1999). « Précis de grammaire portugaise », éd. Vuibert supérieur.
- « Le portugais de A à Z », chez Hatier.
- « Précis de grammaire portugaise », chez Vuibert
- Mille premiers mots en portugais, chez Usborne
- Yvette Barbetti, Christion Galinet, Héliadore. « L'imagerie française portugaise », édition bilingue.